ACORD DINTRE GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA ŞI GUVERNUL REGATULUI UNIT AL MARII BRITANII ŞI IRLANDEI DE NORD PRIVIND READMISIA PERSOANELOR AFLATE ÎN SITUAŢIE DE ŞEDERE ILEGALĂ

Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii şi Irlandei de Nord (denumite în continuare în mod individual „Partea", şi în mod colectiv „Părţile").

HOTĂRÂTE să îşi consolideze cooperarea pentru a combate mai eficient imigraţia neregulamentară,

DORIND să stabilească, prin intermediul prezentului Acord şi pe bază de reciprocitate, proceduri rapide şi eficiente pentru identificarea şi returnarea în condiţii de siguranţă şi de ordine a persoanelor care nu îndeplinesc sau nu mai îndeplinesc condiţiile de intrare, de prezenţă sau de şedere pe teritoriul Republicii Moldova sau al Regatului Unit şi să faciliteze tranzitul acestor persoane într-un spirit de cooperare,

SUBLINIIND că prezentul Acord nu aduce atingere drepturilor, obligaţiilor şi responsabilităţilor Republicii Moldova şi ale Regatului Unit care decurg din dreptul internaţional şi, în special, din Convenţia europeană pentru apărarea drepturilor omului şi a libertăţilor fundamentale din 4 noiembrie 1950 şi din Convenţia privind statutul refugiaţilor din 28 iulie 1951, astfel cum a fost modificată prin Protocolul din 31 ianuarie 1967,

AU CONVENIT URMĂTOARELE:

ARTICOLUL 1

Definiţii

În sensul prezentului Acord:

(a) „Cetăţean al Republicii Moldova" înseamnă orice persoană care deţine cetăţenia Republicii Moldova;

(b) „Cetăţean britanic" înseamnă orice persoană care deţine cetăţenia britanică.

(c) „Resortisant al Regatului Unit" înseamnă orice persoană care este cetăţean al Regatului Unit cu drept de şedere în Regatul Unit, astfel cum este stabilit de legislaţia Regatului Unit

(d) „Dreptul de şedere" se aplică numai cu privire la Regatul Unit al Marii Britanii şi Irlandei de Nord şi are înţelesul cuprins în legislaţia relevantă.

(e) „Resortisant al unei ţări terţe" înseamnă o persoană care nu are cetăţenia sau dreptul de şedere în Republica Moldova sau în Regatul Unit al Marii Britanii şi Irlandei de Nord

(f) „Apatrid" înseamnă orice persoană care nu deţine cetăţenia niciunui stat;

(g) „Permis de şedere" înseamnă un permis de orice tip eliberat de Republica Moldova sau de Regatul Unit, care oferă unei persoane dreptul de şedere pe teritoriul său. Acesta nu include permisiunile temporare de a rămâne pe teritoriul său în legătură cu procesarea unei cereri de azil sau a unei cereri de permis de şedere;

(h) „Viză" înseamnă o autorizaţie sau o decizie a Republicii Moldova sau a Regatului Unit care permite unei persoane să intre şi să rămână pe teritoriul statului său, sub rezerva îndeplinirii condiţiilor în conformitate cu care a fost eliberată viza. Aceasta nu include vizele de tranzit aeroportuar;

(i) „Stat solicitant" înseamnă statul (Republica Moldova sau Regatul Unit) care depune o cerere de readmisie în conformitate cu articolul 7 sau o cerere de tranzit în conformitate cu articolul 14 din prezentul Acord;

(j) „Stat solicitat" înseamnă statul (Republica Moldova sau Regatul Unit) căruia îi este adresată o cerere de readmisie în conformitate cu articolul 7 sau o cerere de tranzit în conformitate cu articolul 14 din prezentul Acord;

(k) „Autoritate competentă" înseamnă orice autoritate naţională a Republicii Moldova sau a Regatului Unit responsabilă de punerea în aplicare a prezentului Acord în conformitate cu articolul 19 alineatul (1) litera (a) al acestuia;

(l) „Tranzit" înseamnă trecerea unui resortisant al unei ţări terţe sau a unui apatrid pe teritoriul statului solicitat în timpul deplasării dinspre statul solicitant spre ţara de destinaţie;

(m) „Zonă de frontieră" înseamnă o zonă care se întinde până la 5 kilometri de teritoriile porturilor maritime, inclusiv zonele vamale, şi ale aeroporturilor internaţionale ale Republicii Moldova şi ale Regatului Unit.

(n) „Zi lucrătoare" înseamnă orice zi care nu este sâmbătă, duminică sau zi de sărbătoare în conformitate cu legislaţia fiecăreia dintre Părţi.

SECȚIUNEA I

OBLIGAȚIILE DE READMISIE ALE REPUBLICII MOLDOVA

ARTICOLUL 2

Readmisia cetățenilor și a persoanelor cu drept de ședere

1. La cererea Regatului Unit și fără alte formalități decât cele prevăzute în prezentul Acord, Republica Moldova readmite toate persoanele care nu îndeplinesc sau nu mai îndeplinesc condițiile în vigoare pentru intrarea, prezența sau șederea pe teritoriul Regatului Unit, cu condiția să se dovedească sau să se poată presupune în mod întemeiat, pe baza prezentării unor dovezi prima facie, că sunt cetățeni ai Republicii Moldova.

2. Republica Moldova readmite, de asemenea:

(a) copiii minori necăsătoriți ai persoanelor menționate la alineatul (1), indiferent de locul de naștere sau de cetățenia acestora, cu excepția cazului în care au un drept de ședere independent în Regatul Unit; și

(b) soții/soțiile, care dețin o altă cetățenie, ai/ale persoanelor menționate la alineatul (1), cu condiția ca aceștia să aibă dreptul de intrare și de ședere sau să primească dreptul de intrare și de ședere pe teritoriul Republicii Moldova, cu excepția cazului în care au un drept de ședere independent în Regatul Unit.

3. Republica Moldova readmite, de asemenea, persoanele care au fost private de cetățenia Republicii Moldova sau care și-au pierdut cetățenia sau au renunțat la aceasta de la intrarea pe teritoriul Regatului Unit, cu excepția cazului în care acestor persoane li s-a promis cel puțin naturalizarea de către autoritățile competente din Regatul Unit.

4. După ce Republica Moldova a dat un răspuns pozitiv privind cererea de readmisie, misiunea diplomatică sau oficiul consular competent al Republicii Moldova, indiferent de voința persoanei care urmează să fie readmisă, eliberează imediat și cel târziu în termen de 7 zile lucrătoare, documentul de călătorie necesar pentru întoarcerea persoanei care urmează să fie readmisă, cu o perioadă de valabilitate de 90 de zile. În cazul în care, în termen de 7 zile lucrătoare, Republica Moldova nu a eliberat documentul de călătorie, se consideră că aceasta a acceptat utilizarea documentului de călătorie standard al Regatului Unit în vederea expulzării.

5. În cazul în care, din motive de drept sau de fapt, persoana în cauză nu poate fi transferată în cursul perioadei de valabilitate a documentului de călătorie care a fost eliberat inițial, misiunea diplomatică sau oficiul consular competent al Republicii Moldova prelungește, în termen de 7 zile lucrătoare, valabilitatea

documentului de călătorie sau, dacă este necesar, eliberează un nou document de călătorie cu o perioadă de valabilitate de aceeaşi durată. În cazul în care, în termen de 7 zile lucrătoare, Republica Moldova nu a eliberat un nou document de călătorie sau nu a prelungit valabilitatea acestuia, se consideră că aceasta a acceptat utilizarea documentului de călătorie standard al Regatului Unit în vederea expulzării.

6. În cazul în care persoana care urmează să fie readmisă posedă cetăţenia unui stat terţ pe lângă cetăţenia Republicii Moldova, Regatul Unit ia în considerare voinţa persoanei de a fi readmisă în statul ales de aceasta, atunci când există posibilitatea de a face acest lucru şi fără a risca expulzarea din Regatul Unit.

ARTICOLUL 3

Readmisia resortisanţilor ţărilor terţe şi a apatrizilor

1. La cererea Regatului Unit şi fără alte formalităţi decât cele prevăzute în prezentul Acord, Republica Moldova readmite toţi resortisanţii ţărilor terţe sau apatrizii care nu îndeplinesc sau care nu mai îndeplinesc condiţiile în vigoare pentru intrarea, prezenţa sau şederea pe teritoriul Regatului Unit, cu condiţia să se dovedească sau să se poată presupune în mod întemeiat, pe baza prezentării unor dovezi prima facie, că aceste persoane:

(a) deţin, la momentul depunerii cererii de readmisie, o viză sau un permis de şedere valabil eliberat de Republica Moldova; sau

(b) necesitau autorizaţie de intrare în Regatul Unit, dar au intrat în Regatul Unit fără autorizaţie de intrare sau cu o autorizaţie de intrare care a fost obţinută prin mijloace care au inclus înşelăciunea, după ce au stat pe sau au tranzitat teritoriul Republicii Moldova.

2. Obligaţia de readmisie prevăzută la alineatul (1) nu se aplică dacă:

(a) resortisantul ţării terţe sau apatridul s-a aflat doar în tranzit aerian într-un aeroport internaţional din Republica Moldova; sau

(b) Regatul Unit a eliberat resortisantului ţării terţe sau apatridului o viză sau un permis de şedere înainte sau după intrarea pe teritoriul său, cu excepţia cazului în care:

(i) persoana respectivă deţine o viză sau un permis de şedere, eliberat de Republica Moldova, care are o perioadă de valabilitate mai lungă;

(ii) viza sau permisul de şedere eliberat de Regatul Unit a fost obţinut prin utilizarea de documente false sau falsificate sau prin fals în

declarații; sau

(iii) persoana respectivă nu respectă una dintre condițiile aferente vizei.

(c) Republica Moldova a expulzat resortisantul țării terțe sau apatridul în statul său de origine sau într-un stat terț.

3. După ce Republica Moldova a dat un răspuns pozitiv la cererea de readmisie, aceasta eliberează imediat și cel târziu în termen de 7 zile lucrătoare un document de călătorie în scopul expulzării persoanei a cărei readmisie a fost acceptată. În cazul în care, în termen de 7 zile lucrătoare, Republica Moldova nu a eliberat documentul de călătorie, se consideră că aceasta a acceptat utilizarea documentului de călătorie standard al Regatului Unit în vederea expulzării.

SECȚIUNEA II
OBLIGAȚIILE DE READMISIE ALE REGATULUI UNIT

ARTICOLUL 4

Readmisia cetățenilor și a persoanelor cu drept de ședere

1. La cererea Republicii Moldova și fără alte formalități decât cele prevăzute în prezentul Acord, Regatul Unit readmite toate persoanele care nu îndeplinesc sau nu mai îndeplinesc condițiile în vigoare pentru intrarea, prezența sau șederea pe teritoriul Republicii Moldova, cu condiția să se dovedească sau să se poată presupune în mod întemeiat, pe baza prezentării unor dovezi prima facie, că sunt cetățeni britanici sau resortisanți ai Regatului Unit.

2. Regatul Unit readmite, de asemenea:

a) copiii minori necăsătoriți ai persoanelor menționate la alineatul (1), indiferent de locul de naștere sau de cetățenia acestora, cu excepția cazului în care au un drept de ședere independent în Republica Moldova; și

b) soții/soțiile, care dețin o altă cetățenie, ai/ale persoanelor menționate la alineatul (1), cu condiția ca aceștia să aibă dreptul de intrare și de ședere sau să primească dreptul de intrare și de ședere pe teritoriul Regatului Unit, cu excepția cazului în care au un drept de ședere independent în Republica Moldova.

3. Regatul Unit readmite, de asemenea, persoanele care au fost private de cetățenia Regatului Unit sau care au renunțat la aceasta de la intrarea pe teritoriul Republicii Moldova, cu excepția cazului în care acestor persoane li s-a promis cel puțin naturalizarea de către autoritățile competente din Republica Moldova.

4. După ce Regatul Unit a dat un răspuns pozitiv la cererea de readmisie, misiunea diplomatică sau oficiul consular competent al Regatului Unit, indiferent de voința persoanei care urmează să fie readmisă, eliberează imediat și cel târziu în termen de 7 zile lucrătoare documentul de călătorie necesar pentru întoarcerea persoanei care urmează să fie readmisă, cu o perioadă de valabilitate de 90 de zile. În cazul în care, în termen de 7 zile lucrătoare, Regatul Unit nu a eliberat documentul de călătorie, se consideră că acesta a acceptat utilizarea documentului de călătorie standard moldovenesc în vederea expulzării.

5. În cazul în care, din motive de drept sau de fapt, persoana în cauză nu poate fi transferată în cursul perioadei de valabilitate a documentului de călătorie eliberat inițial, misiunea diplomatică sau oficiul consular competent al Regatului Unit prelungește, în termen de 7 zile lucrătoare, valabilitatea documentului de călătorie sau, dacă este necesar, eliberează un nou document de călătorie cu o perioadă de valabilitate de aceeași durată. În cazul în care, în termen de 7 zile lucrătoare, Regatul Unit nu a eliberat un nou document de călătorie sau nu a prelungit valabilitatea acestuia, se consideră că acesta a acceptat utilizarea documentului de călătorie standard moldovenesc în scopul expulzării.

ARTICOLUL 5

Readmisia resortisanților țărilor terțe și a apatrizilor

1. La cererea Republicii Moldova și fără alte formalități decât cele prevăzute în prezentul acord, Regatul Unit readmite toți resortisanții țărilor terțe sau apatrizii care nu îndeplinesc sau care nu mai îndeplinesc condițiile în vigoare pentru intrarea, prezența sau șederea pe teritoriul Republicii Moldova, cu condiția să se dovedească sau să se poată presupune în mod întemeiat, pe baza prezentării unor dovezi prima facie, că aceste persoane:

(a) dețin, la momentul depunerii cererii de readmisie, o viză sau un permis de ședere valabil eliberat de Regatul Unit; sau

(b) necesitau autorizație de intrare în Republica Moldova, dar au intrat în Republica Moldova fără autorizație de intrare sau cu o autorizație de intrare care a fost obținută prin mijloace care au inclus înșelăciunea, după ce au stat pe sau au tranzitat teritoriul Regatului Unit.

2. Obligația de readmisie prevăzută la alineatul (1) nu se aplică dacă:

(a) resortisantul țării terțe sau apatridul s-a aflat doar în tranzit aerian într-un aeroport internațional din Regatul Unit; sau

(b) Republica Moldova a eliberat resortisantului țării terțe sau apatridului o viză sau un permis de ședere înainte sau după intrarea pe teritoriul său, cu

excepția cazului în care:

(i) persoana respectivă deține o viză sau un permis de ședere, eliberat de Regatul Unit, care are o perioadă de valabilitate mai lungă;

(ii) viza sau permisul de ședere eliberat de Republica Moldova a fost obținut prin utilizarea de documente false sau falsificate sau prin fals în declarații; sau

(iii) persoana respectivă nu respectă una dintre condițiile aferente vizei;

(c) Regatul Unit a expulzat resortisantul țării terțe sau apatridul în statul său de origine sau într-un stat terț.

3. După ce Regatul Unit a dat un răspuns pozitiv la cererea de readmisie, acesta eliberează imediat și cel târziu în termen de 7 zile lucrătoare un document de călătorie în scopul expulzării persoanei a cărei readmisie a fost acceptată. În cazul în care, în termen de 7 zile lucrătoare, Regatul Unit nu a eliberat documentul de călătorie, se consideră că acesta a acceptat utilizarea documentului de călătorie standard al Republicii Moldova în vederea expulzării.

SECȚIUNEA III
PROCEDURA DE READMISIE

ARTICOLUL 6

Principii

1. Sub rezerva alineatului (2), orice transfer al unei persoane care urmează să fie readmisă pe baza uneia dintre obligațiile prevăzute la articolele 2-5 necesită prezentarea unei cereri de readmisie autorității competente a statului solicitat.

2. În cazul în care persoana care urmează să fie readmisă deține un document de călătorie sau o carte de identitate valabilă, transferul acestei persoane poate avea loc fără ca statul solicitant să fie nevoit să prezinte o cerere de readmisie sau o comunicare scrisă, astfel cum se menționează la articolul 11 alineatul (1), autorității competente a statului solicitat.

3. Fără a aduce atingere alineatului (2), în cazul în care o persoană a fost reținută în zona de frontieră (inclusiv aeroporturi) a statului solicitant după ce a trecut neregulamentar frontiera venind direct de pe teritoriul statului solicitat, statul solicitant poate prezenta o cerere de readmisie în termen de 2 zile de la reținerea persoanei respective (procedură accelerată).

ARTICOLUL 7

Cerere de readmisie

1. În măsura în care este posibil, cererea de readmisie trebuie să conțină următoarele informații:

(a) datele de identificare ale persoanei care urmează să fie readmisă (de exemplu, prenumele, numele de familie, data nașterii și - dacă este posibil - locul nașterii, precum și ultimul loc de reședință) și, dacă este cazul, datele de identificare ale copiilor minori necăsătoriți și/sau ale soților;

(b) în cazul propriilor resortisanți, o mențiune cu privire la mijloacele prin care se va furniza proba sau dovada prima facie privind cetățenia;

(c) în cazul resortisanților țărilor terțe și al apatrizilor, o mențiune cu privire la mijloacele prin care se va furniza proba sau dovada prima facie a condițiilor de readmisie a resortisanților țărilor terțe și a apatrizilor și a intrării și șederii ilegale;

(d) o fotografie a persoanei care urmează să fie readmisă;

(e) amprentele digitale.

2. În măsura în care este posibil, cererea de readmisie trebuie să conțină și următoarele informații:

(a) o declarație care indică faptul că persoana care urmează să fie transferată poate avea nevoie de ajutor sau de îngrijire, cu condiția ca persoana în cauză să fi consimțit în mod explicit la prezentarea unei astfel de declarații;

(b) orice altă măsură de protecție, măsură de securitate sau informație privind sănătatea persoanei, care poate fi necesară în cazul transferului individual.

3. Un formular comun care trebuie utilizat pentru cererile de readmisie este atașat în anexa 5 la prezentul Acord.

4. O cerere de readmisie poate fi transmisă în scris, inclusiv prin e-mail, la o adresă care urmează a fi specificată.

ARTICOLUL 8

Mijloace de probă privind cetățenia

1. Dovada cetățeniei în temeiul articolului 2 alineatul (1) și al articolului 4

alineatul (1) poate fi făcută în special prin intermediul documentelor enumerate în anexa 1 la prezentul Acord, inclusiv a documentelor a căror valabilitate a expirat de maximum 6 luni. În cazul în care sunt prezentate astfel de documente, Republica Moldova şi Regatul Unit recunosc reciproc cetăţenia fără a fi necesară o investigaţie suplimentară. Dovada cetăţeniei nu poate fi făcută prin documente false.

2. Dovada prima facie a cetăţeniei în temeiul articolului 2 alineatul (1) şi al articolului 4 alineatul (1) poate fi făcută în special prin intermediul documentelor enumerate în anexa 2 la prezentul Acord, chiar dacă perioada de valabilitate a acestora a expirat. În cazul în care sunt prezentate astfel de documente, Republica Moldova şi Regatul Unit consideră că cetăţenia este stabilită, cu excepţia cazului în care pot dovedi contrariul. Dovada prima facie a cetăţeniei nu poate fi furnizată prin documente false.

3. În cazul în care niciunul dintre documentele enumerate în anexele 1 sau 2 nu poate fi prezentat sau dacă acestea sunt insuficiente, reprezentanţele diplomatice şi consulare competente ale statului solicitat în cauză iau măsuri, la cererea statului solicitant inclusă în cererea de readmisie, pentru a intervieva persoana care urmează să fie readmisă fără întârzieri nejustificate, cel târziu în termen de 4 zile lucrătoare de la data primirii cererii de readmisie, în vederea stabilirii cetăţeniei acesteia.

(a) În cazul în care documentele şi faptele prezentate sunt insuficiente sau contestate, funcţionarii consulari competenţi ai părţii solicitate pot cere părţii solicitante să intervieveze persoana în cauză în cel mai scurt timp posibil şi pot asista la interviul în cauză. Interviul ar trebui să fie folosit pentru a stabili istoricul persoanei, iar o stenogramă a interviului şi un raport al oricărei verificări ale istoricului ar trebui să fie comunicate statului solicitant.

(b) Data şi locul desfăşurării interviului se stabilesc de comun acord. Cererea pentru un astfel de interviu se transmite de către partea solicitată în termenul prevăzut la alineatul (1) din prezentul articol. Răspunsul la cererea de readmisie se comunică în scris în termen de zece zile lucrătoare de la data desfăşurării interviului.

ARTICOLUL 9

Mijloace de probă privind resortisanţii ţărilor terţe şi apatrizii

1. Dovada îndeplinirii condiţiilor de readmisie a resortisanţilor ţărilor terţe şi a apatrizilor prevăzute la articolul 3 alineatul (1) şi la articolul 5 alineatul (1) se face, în special, prin intermediul mijloacelor de probă enumerate în anexa 3 la prezentul Acord; aceasta nu poate fi făcută prin documente false. Orice astfel de dovadă este recunoscută de comun acord de Republica Moldova şi de Regatul Unit fără a fi

necesară nicio investigaţie suplimentară.

2. Dovada prima facie a condiţiilor de readmisie a resortisanţilor ţărilor terţe şi a apatrizilor prevăzute la articolul 3 alineatul (1) şi la articolul 5 alineatul (1) se face, în special, prin intermediul mijloacelor de probă enumerate în anexa 4 la prezentul acord; aceasta nu poate fi făcută prin documente false. În cazul în care sunt prezentate astfel de dovezi prima facie, Regatul Unit şi Republica Moldova consideră că sunt îndeplinite condiţiile, cu excepţia cazului în care pot dovedi contrariul.

3. Ilegalitatea intrării, prezenţei sau şederii se stabileşte prin intermediul documentelor de călătorie ale persoanei în cauză din care lipseşte viza sau alt permis de şedere necesar pe teritoriul statului solicitant. O declaraţie a statului solicitant potrivit căreia s-a constatat că persoana în cauză nu avea asupra sa documentele de călătorie, viza sau permisul de şedere necesare constituie, de asemenea, o dovadă prima facie a intrării, prezenţei sau şederii ilegale.

ARTICOLUL 10

Termene

1. Cererea de readmisie trebuie prezentată autorităţii competente a statului solicitat în termen de maximum 6 luni de la data la care autoritatea competentă a statului solicitant a luat cunoştinţă de faptul că un resortisant al unei ţări terţe sau un apatrid nu îndeplineşte sau nu mai îndeplineşte condiţiile în vigoare pentru intrare, prezenţă sau şedere. În cazul în care există obstacole de drept sau de fapt care împiedică prezentarea la timp a cererii, termenul se prelungeşte, la cererea statului solicitant, dar numai până când obstacolele au încetat să mai existe.

2. La cererea de readmisie trebuie să se răspundă în scris:

(a) în termen de 2 zile lucrătoare, dacă cererea a fost prezentată în cadrul procedurii accelerate (articolul 6 alineatul (3)); sau

(b) în termen de 12 zile calendaristice în toate celelalte cazuri.

Acest termen începe să curgă de la data primirii cererii de readmisie. În lipsa unui răspuns în acest termen, se consideră că transferul a fost acceptat.

3. Motivele respingerii unei cereri de readmisie se prezintă în scris.

4. După exprimarea acordului sau, dacă este cazul, după expirarea termenelor prevăzute la alineatul (2), persoana în cauză este transferată în termen de 3 luni. La cererea statului solicitant, acest termen poate fi prelungit cu perioada necesară pentru soluţionarea obstacolelor juridice sau practice.

ARTICOLUL 11

Modalităţi de transfer şi moduri de transport

1. Fără a aduce atingere articolului 6 alineatul (2), înainte de returnarea unei persoane, autorităţile competente ale statului solicitant notifică în scris, cu cel puţin 3 zile lucrătoare înainte, autorităţile competente ale statului solicitat cu privire la data transferului, punctul de intrare, eventualele escorte şi alte informaţii relevante pentru transfer.

2. Transportul poate avea loc pe cale aeriană sau terestră. Returnarea pe calea aeriană nu se limitează la utilizarea transportatorilor naţionali ai Republicii Moldova sau ai Regatului Unit şi poate avea loc prin utilizarea de zboruri regulate sau, în cazul resortisanţilor statului solicitat, de zboruri charter. În cazul returnărilor sub escortă, acestea nu se limitează la persoanele autorizate ale statului solicitant, cu condiţia ca acestea să fie persoane autorizate de Republica Moldova sau de Regatul Unit.

ARTICOLUL 12

Readmisie din greşeală

Statul solicitant reprimeşte orice persoană readmisă de către statul solicitat în cazul în care se stabileşte, în termen de 6 luni în cazul cetăţenilor statului solicitat şi de 12 luni în cazul resortisanţilor ţărilor terţe sau apatrizilor, după transferul persoanei în cauză, că nu sunt îndeplinite cerinţele prevăzute la articolele 2-5 din prezentul Acord. În astfel de cazuri, dispoziţiile procedurale din prezentul Acord se aplică *mutatis mutandis* şi se furnizează toate informaţiile disponibile privind identitatea şi cetăţenia reală a persoanei care urmează să fie reprimită.

SECŢIUNEA IV
OPERAŢIUNI DE TRANZIT

ARTICOLUL 13

Principii

1. Republica Moldova şi Regatul Unit ar trebui să limiteze tranzitul resortisanţilor ţărilor terţe sau al apatrizilor la cazurile în care aceste persoane nu pot fi returnate direct în statul de destinaţie.

2. Republica Moldova trebuie să permită tranzitul resortisanţilor ţărilor terţe sau apatrizilor dacă Regatul Unit solicită acest lucru, iar Regatul Unit trebuie să permită tranzitul resortisanţilor ţărilor terţe sau apatrizilor dacă Republica

Moldova solicită acest lucru, în cazul în care este asigurată continuarea călătoriei în alte eventuale state de tranzit şi readmisia de către statul de destinaţie.

3. Tranzitul poate fi refuzat de Republica Moldova sau de Regatul Unit:

(a) în cazul în care resortisantul ţării terţe sau apatridul riscă în mod real să fie supus torturii, tratamentelor sau pedepselor inumane sau degradante sau pedepsei cu moartea sau să fie persecutat pe motiv de rasă, religie, cetăţenie, apartenenţă la un anumit grup social sau convingeri politice în statul de destinaţie sau într-un alt stat de tranzit;

(b) în cazul în care resortisantul ţării terţe sau apatridul este pasibil de sancţiuni penale în statul solicitat sau într-un alt stat de tranzit; sau

(c) din motive de sănătate publică, securitate naţională sau de stat, ordine publică sau alte interese naţionale ale statului solicitat.

4. Republica Moldova sau Regatul Unit poate revoca orice autorizaţie eliberată în cazul în care circumstanţele menţionate la alineatul (3) apar sau devin cunoscute ulterior, care se opun operaţiunii de tranzit, sau în cazul în care continuarea călătoriei în eventualele state de tranzit sau readmisia de către statul de destinaţie nu mai este asigurată. În acest caz, statul solicitant primeşte înapoi resortisantul ţării terţe sau apatridul, după caz şi fără întârziere.

ARTICOLUL 14

Procedura de tranzit

1. Cererea privind operaţiunile de tranzit trebuie adresată în scris autorităţii competente a statului solicitat şi trebuie să conţină următoarele informaţii:

(a) tipul de tranzit (pe cale aeriană sau terestră), alte state de tranzit posibile şi destinaţia finală prevăzută;

(b) datele de identificare ale persoanei în cauză (de exemplu, nume, prenume, numele dinaintea căsătoriei, alte nume utilizate/sub care aceasta este cunoscută sau pseudonime, data naşterii, sexul şi - dacă este posibil - locul naşterii, cetăţenia, limba, tipul şi numărul documentului de călătorie);

(c) punctul de intrare preconizat, data transferului şi eventuala utilizare a escortei;

(d) o declaraţie că, în opinia statului solicitant, sunt îndeplinite condiţiile prevăzute la articolul 13 alineatul (2) şi că nu se cunoaşte niciun motiv de refuz în conformitate cu articolul 13 alineatul (3).

Un formular comun care urmează să fie utilizat pentru cererile de tranzit este inclus în anexa 6 la prezentul Acord.

2. În termen de 5 zile calendaristice de la primirea cererii, statul solicitat informează în scris statul solicitant cu privire la admisie, confirmând punctul de intrare și data preconizată pentru admisie, sau îl informează cu privire la refuzul admisiei și la motivele unui astfel de refuz.

3. În cazul în care operațiunea de tranzit are loc pe cale aeriană, persoana care urmează să fie readmisă și eventualele escorte sunt scutite de obligația de a obține o viză de tranzit aeroportuar.

4. Sub rezerva consultărilor reciproce, autoritățile competente ale statului solicitat acordă asistență în cadrul operațiunilor de tranzit, în special prin supravegherea persoanelor în cauză și prin punerea la dispoziție a unor facilități corespunzătoare în acest scop.

5. Tranzitul persoanelor în cauză se efectuează în termen de 30 de zile de la primirea consimțământului privind cererea.

SECȚIUNEA V
COSTURI

ARTICOLUL 15

Costuri de transport și de tranzit

Fără a aduce atingere dreptului autorităților competente de a recupera costurile asociate readmisiei de la persoana care urmează să fie readmisă sau de la terți, toate costurile de transport suportate în legătură cu operațiunile de readmisie și de tranzit în temeiul prezentului Acord până la frontiera statului de destinație finală sunt suportate de statul solicitant.

SECȚIUNEA VI
PROTECȚIA DATELOR ȘI CLAUZA DE NEAFECTARE

ARTICOLUL 16

Protecția datelor

1. Părțile nu utilizează, nu divulgă și nu stochează nicio informație partajată în temeiul prezentului Acord în niciun alt scop decât pentru procesarea returnării și readmisiei persoanelor, astfel cum este descris în prezentul acord.

2. Părțile pot, în scopul procesării returnării și readmisiei persoanelor, să divulge informațiile primite în temeiul prezentului Acord altor autorități naționale responsabile de urmărirea aceluiași scop în îndeplinirea sarcinilor lor oficiale, astfel cum prevede și/sau permite legislația lor internă, sub rezerva garanțiilor prevăzute la articolul 16.

3. Părțile se asigură că informațiile partajate în temeiul prezentului Acord sunt corespunzătoare, relevante și limitate la strictul necesar în raport cu scopul prezentului Acord și pot include:

(i) informații personale biografice (nume, data nașterii, locul nașterii, cetățenia, pseudonime, sex și componența familiei);

(ii) informații privind documentele (tipul de document (pașaport, carte de identitate sau permis de conducere), numărul documentului, perioada de valabilitate, data eliberării, autoritatea emitentă, locul eliberării);

(iii) itinerariul de călătorie;

(iv) alte informații necesare pentru a identifica persoana care urmează să fie transferată sau pentru a examina cerințele de readmisie în temeiul prezentului Acord.

4. Părțile vor face schimb de informații în scris și se vor asigura că orice restricții, condiții sau instrucțiuni speciale de utilizare sunt furnizate în mod corespunzător împreună cu informațiile partajate în temeiul prezentului Acord, după caz. Pentru a preveni accesul neautorizat, divulgarea, copierea, utilizarea, modificarea sau eliminarea neautorizată a informațiilor primite în temeiul prezentului Acord, Părțile vor limita accesul la informații la cei care au nevoie de acestea în cursul îndeplinirii sarcinilor lor oficiale în scopul prelucrării returnării și readmisiei persoanelor și vor utiliza mecanisme de securitate recunoscute, cum ar fi parolele, criptarea sau alte măsuri de protecție rezonabile, după caz. Părțile se vor asigura că toate persoanele autorizate să aibă acces la informațiile primite în temeiul prezentului Acord sunt instruite în mod corespunzător cu privire la restricțiile de utilizare și prelucrare care se aplică acestor informații și intenționează să protejeze informațiile într-un mod compatibil cu prezentul Acord.

5. Fiecare parte notifică celeilalte Părți orice acces, utilizare, divulgare, modificare sau eliminare accidentală sau neautorizată a informațiilor primite în temeiul prezentului Acord cât mai repede posibil după ce a luat cunoștință de încălcarea securității sau a confidențialității și, dacă este posibil, furnizează toate detaliile necesare privind accesul, utilizarea, divulgarea, modificarea sau eliminarea accidentală sau neautorizată a informațiilor respective cât mai curând posibil.

6. Părțile își vor furniza reciproc cele mai actuale și mai exacte informații disponibile. În cazul în care oricare dintre Părți constată că informațiile pe care se bazează sunt incorecte, aceasta va notifica imediat cealaltă Parte și va furniza

informații de corectare, dacă sunt disponibile. În cazul în care o Parte primește informații rectificative, partea respectivă va corecta, va adnota sau va elimina informațiile incorecte, precum și orice informație derivată din acestea, în conformitate cu legislația sa internă.

7. Fiecare Parte confirmă că dispune de un sistem prin care persoanele fizice pot solicita informații despre ele însele care au fost comunicate în temeiul prezentului Acord și, în cazul în care aceste informații pot fi dezvăluite persoanei în cauză, pot solicita corectarea acestora. Fiecare Parte confirmă faptul că dispune de un sistem prin intermediul căruia persoanele fizice pot încerca să recurgă la căi de atac sau să conteste o decizie de a nu le divulga informațiile lor personale.

8. Fiecare Parte va evalua relevanța în continuare a informațiilor primite în temeiul prezentului Acord și va elimina informațiile în condiții de siguranță atunci când acestea nu vor mai fi relevante, în conformitate cu legislația sa internă.

9. Fiecare Parte poate solicita celeilalte Părți asigurări că sunt menținute suficiente garanții politice, juridice sau tehnice în ceea ce privește informațiile partajate în temeiul prezentului Acord și poate solicita o revizuire a garanțiilor. Aceasta poate include solicitarea unui rezumat al modului în care au fost utilizate informațiile primite. În cazul în care una dintre Părți nu este satisfăcută de această asigurare, poate refuza să furnizeze informații în temeiul Acordului până la soluționarea deficienței identificate.

10. Părțile revizuiesc aranjamentele de partajare a datelor în temeiul prezentului Acord. Prima revizuire are loc nu mai devreme de un an și nu mai târziu de cinci ani de la data intrării în vigoare a prezentului Acord, cu excepția cazului în care o modificare a dreptului intern al uneia dintre Părți impune o revizuire imediată, și după cum decid de comun acord Părțile ulterior.

ARTICOLUL 17

Clauza de neafectare

1. Prezentul Acord nu aduce atingere drepturilor, obligațiilor și responsabilităților Republicii Moldova și ale Regatului Unit care decurg din dreptul internațional și, în special, din:

(a) Convenția privind statutul refugiaților din 28 iulie 1951, astfel cum a fost modificată prin Protocolul privind statutul refugiaților din 31 ianuarie 1967;

(b) Convențiile internaționale privind determinarea statului responsabil de examinarea cererilor de azil depuse;

(c) Convenția europeană pentru apărarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale din 4 noiembrie 1950 și Protocoalele la aceasta;

(d) Convenţia Organizaţiei Naţiunilor Unite împotriva torturii şi a altor pedepse sau tratamente crude, inumane sau degradante din 10 decembrie 1984;

(e) Convenţiile internaţionale privind extrădarea şi tranzitul;

(f) Convenţiile şi Acordurile internaţionale multilaterale privind readmisia resortisanţilor străini, cum ar fi Convenţia privind aviaţia civilă internaţională din 7 decembrie 1944.

2. Nicio dispoziţie din prezentul Acord nu împiedică returnarea unei persoane în temeiul altor înţelegeri formale sau informale.

SECŢIUNEA VII
IMPLEMENTARE ŞI APLICARE

ARTICOLUL 18

Grupul mixt de experţi

1. Părţile îşi acordă asistenţă reciprocă în ceea ce priveşte aplicarea şi interpretarea prezentului Acord. În acest scop, acestea instituie un grup mixt de experţi (denumit în continuare „Grupul de experţi"), care va avea, în special, următoarele sarcini:

(a) de a monitoriza aplicarea prezentului Acord;

(b) de a recomanda modificări la prezentul Acord şi anexel acestuia.

2. Grupul de experţi se întruneşte, dacă este necesar, la cererea uneia dintre Părţi.

ARTICOLUL 19

Protocol de implementare

1. La cererea Republicii Moldova sau a Regatului Unit, Republica Moldova şi Regatul Unit elaborează un Protocol de implementare care cuprinde, printre altele, norme privind:

(a) desemnarea autorităţilor competente, a punctelor de trecere a frontierei şi a schimbului de puncte de contact;

(b) condiţiile pentru returnările sub escortă, inclusiv tranzitul sub escortă al resortisanţilor ţărilor terţe şi al apatrizilor;

(c) mijloace şi documente suplimentare faţă de cele enumerate în anexele 1-4 la prezentul Acord;

(d) modalităţile de readmisie în cadrul procedurii accelerate; şi

(e) procedura privind audierea.

2. Protocolul de implementare menţionat la alineatul (1) intră în vigoare numai după notificarea Grupului de experţi, menţionat la articolul 18.

SECŢIUNEA VIII
DISPOZIŢII FINALE

ARTICOLUL 20
Aplicarea teritorială

Prezentul Acord se aplică:

1. Teritoriului Republicii Moldova

2. În ceea ce priveşte Regatul Unit:
   Teritoriului Regatului Unit al Marii Britanii şi Irlandei de Nord şi teritoriul Gibraltarului de ale cărui relaţii internaţionale este responsabil Regatul Unit.

ARTICOLUL 21

Modificări la Acord

Prezentul Acord poate fi modificat şi completat prin consimţământul reciproc al Părţilor. Modificările şi completările menţionate mai sus fac parte integrantă a prezentului Acord şi intră în vigoare în conformitate cu procedura prevăzută la articolul 22 din prezentul Acord.

ARTICOLUL 22

Intrarea în vigoare, durata şi încetarea

1. Prezentul Acord intră în vigoare în prima zi a lunii care urmează după data recepţionării ultimei notificări scrise a Părţilor, transmise prin canale diplomatice, care confirmă îndeplinirea procedurilor interne ale acestora.

2. Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă nelimitată.

3. Fiecare Parte poate denunța prezentul Acord prin notificarea celeilalte Părți, prin canale diplomatice. Prezentul Acord încetează să se aplice la 6 luni de la data acestei notificări.

DREPT CARE, subsemnații, împuterniciți în mod corespunzător de către Guvernele lor respective, au semnat prezentul Acord.

Întocmit în două exemplare la Chișinău, la 20 noiembrie 2024, în limbile română și engleză, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Republicii Moldova:

Pentru Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord:

ANEXE

Anexele 1-6 fac parte integrantă a prezentului Acord.

ANEXA 1

LISTA COMUNĂ A DOCUMENTELOR A CĂROR PREZENTARE ESTE CONSIDERATĂ DOVADĂ A CETĂȚENIEI
(ARTICOLUL 2 ALINEATUL (1), ARTICOLUL 4 ALINEATUL (1) ȘI ARTICOLUL 8 ALINEATUL (1))

- pașapoarte de orice tip (pașapoarte naționale, pașapoarte diplomatice, pașapoarte de serviciu, pașapoarte colective și pașapoarte provizorii, inclusiv pașapoarte pentru copii),
- cărți de identitate eliberate de un stat (inclusiv cele temporare și provizorii),
- certificatele de cetățenie și alte documente oficiale care menționează sau indică în mod clar cetățenia.

ANEXA 2

LISTA COMUNĂ A DOCUMENTELOR A CĂROR PREZENTARE ESTE CONSIDERATĂ DOVADĂ *PRIMA FACIE* A CETĂȚENIEI (ARTICOLUL 2 ALINEATUL (1), ARTICOLUL 4 ALINEATUL (1) ȘI ARTICOLUL 8 ALINEATUL (2))

În cazul în care statul solicitat este fie Republica Moldova, fie Regatul Unit:

- documentele enumerate în anexa 1 a căror valabilitate a expirat de peste 6 luni,
- fotocopii ale oricăruia dintre documentele enumerate în anexa 1 la prezentul acord,
- permise de conducere sau fotocopii ale acestora,
- certificate de naștere sau fotocopii ale acestora,
- legitimații de serviciu emise de către o societate sau fotocopii ale acestora,
- declarații ale martorilor,
- declarațiile făcute de persoana în cauză și limba vorbită de aceasta, inclusiv prin intermediul unui rezultat de test oficial,
- orice alt document care poate contribui la stabilirea cetățeniei persoanei în cauză.
- carnetele de serviciu și cărțile de identitate militare,
- carnetele de marinar și cărțile de serviciu ale comandanților de nave,
- permise de liberă trecere eliberate de statul solicitat.

În cazul în care statul solicitat este Republica Moldova:

- confirmarea identității ca urmare a unei căutări efectuate în Sistemul de informații privind vizele,
- identificare pozitivă stabilită din registrele de evidență a cererilor de viză ale Regatului Unit.

ANEXA 3

LISTA COMUNĂ A DOCUMENTELOR CARE SUNT CONSIDERATE DOVEZI ALE ÎNDEPLINIRII CONDIȚIILOR DE READMISIE A RESORTISANȚILOR ȚĂRILOR TERȚE ȘI A APATRIZILOR (ARTICOLUL 3 ALINEATUL (1), ARTICOLUL 5 ALINEATUL (1) ȘI ARTICOLUL 9 ALINEATUL (1))

– Viza și/sau permisul de ședere eliberat de statul solicitat, ștampilele de intrare/ieșire sau o mențiune similară în documentul de călătorie al persoanei în cauză sau alte dovezi de intrare/ieșire (de exemplu, fotografică).

ANEXA 4

LISTA COMUNĂ A DOCUMENTELOR CARE SUNT CONSIDERATE DOVEZI PRIMA FACIE ALE CONDIȚIILOR DE READMISIE A RESORTISANȚILOR ȚĂRILOR TERȚE ȘI A APATRIZILOR (ARTICOLUL 3 ALINEATUL (1), ARTICOLUL 5 ALINEATUL (1) ȘI ARTICOLUL 9 ALINEATUL (2))

- descrierea, emisă de autoritățile competente ale statului solicitant, a locului și circumstanțelor în care persoana în cauză a fost interceptată după ce a intrat pe teritoriul statului respectiv,

- informații referitoare la identitatea și/sau șederea unei persoane care au fost furnizate de o organizație internațională (de exemplu, UNHCR),

- rapoarte/confirmarea informațiilor de către membrii familiei, tovarășii de călătorie etc.,

- declarația persoanei în cauză,

- informații care arată că persoana în cauză a utilizat serviciile unui curier sau ale unei agenții de voiaj,

- declarații oficiale făcute, în special de către personalul autorității de frontieră și de alți martori care pot atesta faptul că persoana în cauză a trecut frontiera,

- declarație oficială a persoanei în cauză în cadrul procedurilor judiciare sau administrative,

- documente, certificate și facturi de orice tip (de exemplu, facturi de hotel, carduri de programare pentru medici/dentiști, carduri de intrare în instituții publice/private, contracte de închiriere de mașini, chitanțe de carduri de credit etc.) care arată în mod clar că persoana în cauză a stat pe teritoriul statului solicitat,

- bilete cu nume și/sau liste de pasageri ale curselor aeriene, feroviare, de autocar sau de vapor care arată prezența și itinerariul persoanei în cauză pe teritoriul statului solicitat.




Referință: .....

Către: .....
.....
.....
.....
(Desemnarea autorității solicitate)

- ☐ PROCEDURA ACCELERATĂ (articolul 6 alineatul (3))
- ☐ CERERE DE AUDIERE (articolul 8 alineatul (3))

ANEXA 5

CERERE DE READMISIE

în conformitate cu articolul 7 din Acordul dintre Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii şi Irlandei de Nord privind readmisia persoanelor aflate în situaţie de şedere ilegală

A. DATE PERSONALE

Fotografie

i.Numele şi prenumele (subliniaţi numele de familie):

.....

2. Numele înainte de căsătorie:

.....

3. Data şi locul naşterii:

.....

4. Sexul şi descrierea fizică (înălţime, culoarea ochilor, semne distinctive etc.):

.....

5. Cunoscut(ă) şi ca (nume anterioare, alte nume folosite/sub care persoana este cunoscută sau pseudonime):

.....

6. Cetăţenie şi limbă:

.....

7. Starea civilă: ❑ căsătorit(ă) ❑ necăsătorit(ă) ❑ divorţat(ă) ❑ văduv(ă) Dacă este căsătorit(ă): numele soţului/soţiei

.....

8. Numele şi vârsta copiilor (dacă există)

.....

.....

.....

.....

9. Ultima adresă în statul solicitat:

.....

B. DATELE PERSONALE ALE SOȚULUI/SOȚIEI (DACĂ ESTE CAZUL)

i. Numele și prenumele (subliniați numele de familie):

.....

ii. Numele înainte de căsătorie:

.....

iii. Data și locul nașterii:

.....

iv. Sexul și descrierea fizică (înălțime, culoarea ochilor, semne distinctive etc.):

.....

v. Cunoscut(ă) și ca (nume anterioare, alte nume folosite/sub care persoana este cunoscută sau pseudonime):

.....

vi. Cetățenie și limbă:

.....

C. DATELE PERSONALE ALE COPIILOR (DACĂ ESTE CAZUL)

i. Numele și prenumele (subliniați numele de familie):

.....

ii. Data și locul nașterii:

.....

iii. Sexul și descrierea fizică (înălțime, culoarea ochilor, semne distinctive etc.):

.....

iv. Cetățenie și limbă:

.....

D. CIRCUMSTANȚE SPECIALE PRIVIND PERSOANA TRANSFERATĂ

i. Starea de sănătate
(de ex. menționarea eventualelor îngrijiri medicale speciale; denumirea în limba latină a bolii contagioase):

.....

ii. Indicii privind o persoană deosebit de periculoasă
(de exemplu, persoană suspectată de o infracțiune gravă; comportament agresiv):

.....

E. MIJLOACE DE PROBĂ ANEXATE

1.

.....	.....
(nr. paşaport.)	(data şi locul emiterii)
.....	.....
(autoritatea emitentă)	(data expirării)

2.

.....	.....
(nr. carte de identitate)	(data şi locul emiterii)
.....	.....
(autoritatea emitentă)	(data expirării)

3.

	.....
.....	(data şi locul emiterii)
(nr. permis de conducere)	
.....	.....
(autoritatea emitentă)	(data expirării)

4.

	.....
.....	(data şi locul emiterii)
(nr. alt document oficial)	
.....	.....
(autoritatea emitentă)	(data expirării)

F. OBSERVAŢII

.....
.....
.....
.....

.....
(Semnătură) (Parafă/ştampilă)





.....

.....
(Denumirea autorității solicitante)
(Locul și data)

Referință
.....

Către
.....

.....

.....

(Denumirea autorității solicitate)

ANEXA 6

CERERE DE TRANZIT
în temeiul articolului 14 din Acordul dintre Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Regatul Unit al Marii Britanii şi Irlandei de Nord privind readmisia persoanelor aflate în situaţie de şedere ilegală

A. DATE PERSONALE

Fotografie

1. Numele şi prenumele (subliniaţi numele de familie):
.....

2. Numele înainte de căsătorie:
.....

3. Data şi locul naşterii:
.....

4. Sexul şi descrierea fizică (înălţime, culoarea ochilor, semne distinctive etc.):
.....

5. Cunoscut(ă) şi ca (nume anterioare, alte nume folosite/sub care persoana este cunoscută sau pseudonime):
.....

6. Cetăţenie şi limbă:
.....

7. Tipul şi numărul documentului de călătorie:
.....

B. OPERAŢIUNE DE TRANZIT

1. Tipul tranzitului:

❑ aerian ❑ terestru

2. Statul de destinaţie finală:
.....

3. Alte state de tranzit posibile:
.....

4. Punct de trecere a frontierei propus, data, ora transferului şi eventuale escorte:
.....
.....
.....

5. Admisie garantată în orice alt stat de tranzit şi în statul de destinaţie finală (articolul 13, alineatul 2):

❑ da ❑ nu

6. Cunoaşterea oricărui motiv de refuz al tranzitului (articolul 13 alineatul (3):

❑ da ❑ nu

C. OBSERVAŢII

.....

.....

.....

.....

(Semnătură) (Parafă/ştampilă)